

# Parent Contract - Vertrag mit den Eltern

## 家长声明

By signing below, I agree with my son / daughter studies at Changchun American International School – German Section / Deutsche Internationale Schule Changchun (DISC) – and commit to adhere to the conditions of all the attached documents.

Durch meine Unterschrift erkläre ich mich damit einverstanden, dass mein Sohn/meine Tochter \_\_\_\_\_ an der Schule “Changchun American International School” – Deutsche Abteilung / Deutsche Internationale Schule Changchun (DISC) angemeldet wird und verpflichte mich, die in den beigefügten Dokumenten erläuterten Bestimmungen einzuhalten.

我以下的签字代表我同意我的儿子/女儿\_\_\_\_\_将在长春美国国际学校德国部/长春德国国际学校就读，并承诺遵守此声明附件中的文件及学校所有的规章制度。

The documents are as follow / **Beigefügt sind folgende Dokumente** / 此声明的附件为：

1. Insurance Statement / Erklärung zur Schulversicherung 学校保险声明
2. Emergency Release / Statement Erklärung zur Benachrichtigung bei Notfällen 紧急医疗事件处理授权书
3. Pick-up Statement / Erklärung zum Abholen der Schüler 学生上下学接送声明
4. Library Lending Agreement / Erklärung zur Ausleihe aus der Bibliothek 图书馆图书借阅协议
5. Photo waiver / Erlaubnis zur Veröffentlichung von Fotos durch die Schule 照片征用协议
6. Student's Visa Statement 学生签证声明
7. Zahlungsbedingungen und Erklärung zur Zahlung des Schulgeldes (DISC only)
8. Aufnahmeantrag zum Schulverein (DISC only)
9. Bestellung der Schuluniform (verpflichtend)
10. Schulordnung (DISC only)
11. Satzung des Schulvereins (DISC only)

**Bitte fügen Sie Ihrem Antrag noch folgende weitere Anlagen hinzu:**

- Jeweils 2 Fotos des Schülers/der Schülerin und der Erziehungsberechtigten (nicht älter als ein Jahr)
- Kopie des Reisepasses des Schülers/der Schülerin und eines Erziehungsberechtigten (erste Seite und Seite mit dem aktuellen Visum)
- Kopie des letzten Schulzeugnisses des Schülers/der Schülerin



Remark / Anmerkung/ 特殊注意事项：

If, after joining the School, the student's academic ability or behavior is very inconsistent with the information received before, the School will inform the parents. If further action is required after that, it will be carried out according to the relevant school policy.

Sollte die schulische Leistung oder das Verhalten des Schülers/der Schülerin nach Eintritt in die Schule stark von den vorher erhaltenen Informationen abweichen, werden wir die Eltern informieren. Sollten daraufhin noch weitere Maßnahmen notwendig sein, werden diese im Rahmen geltender Schulbestimmungen ergriffen.

在学生入学后，如学生的学习能力与行为表现与学生入学前家长告知的情况并不完全一致。校方会在学生的日常学习过程中，根据学生的学习能力及行为表现与家长进一步的沟通，必要时会根据学校政策采取进一步措施。

Student's Name/Name des Schülers/  
der Schülerin 学生姓名

Parent's Signature 家长签字  
Unterschrift eines Erziehungsberechtigten

Grade/Klasse 学生就读年级

Date/Datum 日期

✘ CAIS has the right to revise this document at any time.

Die CAIS behält sich das Recht vor, dieses Dokument jederzeit zu überarbeiten

长春美国国际学校将保留对此版本文件进行修改的权利。



# Insurance Statement

## Erklärung zur Schulversicherung

### 学校保险声明

I have been informed by the school and know that the school will buy accident insurance for each student. Insurance will come into effect 10 working days after students pay tuitions and provide the copies of student's passport and one of the parent's passport. If any accident occurs before this effective day, all medical fees will be taken by parents. The insurance cover and content follows the Chinese Protection and Supervision Association (the maximum amount paid is RMB 50,000 at the present time). If any accident occurs in school, all medical fees will be taken according to insurance contract. All other fees exceeding the quota will be paid by parent(s)/guardians.

Ich wurde von der Schule informiert und weiß, dass die Schule für jeden Schüler/jede Schülerin eine **begrenzte** Unfallversicherung abschließt. Die Versicherung tritt ab dem Tag des Eintritts und nach Erhalt der Kopien der Pässe der Schülerin/des Schülers sowie der Erziehungsberechtigten in Kraft. Sollte sich vor dem Tag des Inkrafttretens der Versicherung ein Unfall ereignen, werden alle Behandlungskosten von den Erziehungsberechtigten getragen.

Sollte sich ein Unfall auf dem Schulgelände ereignen, werden alle Behandlungskosten entsprechend des Versicherungsvertrags übernommen. Alle darüberhinausgehenden Kosten werden durch den Erziehungsberechtigten übernommen.

我已经被学校告知并明确了解：学校将为每一位学生购买**有限**的意外保险，保险在学校收到学生和家长的护照/身份证复印件及学生入学后生效。保险生效前发生的医疗事故，由学生和家長自行承担其医疗费用。如在校期间发生保险事故，依据保险合同进行理赔，超出保险金额及保险条款的其他费用将由学生家长自行承担。

If you, as parent(s), would like to raise the insurance amount in addition, please provide this for yourselves.

Falls Sie, die Erziehungsberechtigten, die Versicherungssumme erhöhen wollen, sollten Sie dies bitte selbst (privat) organisieren.

如果家长需要提高保险额度，请自行投保并承担保险费用。

\_\_\_\_\_  
Parent's Name/Name des Erziehungsberechtigten 家长姓名

\_\_\_\_\_  
Parent's Signature/Unterschrift eines Erziehungsberechtigten 家长签字 Date/Datum 日期

※CAIS has the right to revise this document at any time.

Die CAIS behält sich das Recht vor, dieses Dokument jederzeit zu überarbeiten

长春美国国际学校将保留对此版本文件进行修改的权利。



# Emergency Release Statement

## Erklärung zur Bevollmächtigung bei Notfällen

### 紧急医疗事件处理授权书

I, the undersigned, as the parent/guardian of student(s) \_\_\_\_\_ require the school to inform me immediately when a medical incident has occurred to my children. Phone number \_\_\_\_\_.

Ich, der/die Unterzeichnende, bin der Erziehungsberechtigter der Schülerin(nen)/des (der) Schüler(s) \_\_\_\_\_ und fordere die Schule auf, mich unverzüglich zu informieren, wenn mein Kind medizinische Hilfe benötigt. Telefonnummer: \_\_\_\_\_.

我作为学生 \_\_\_\_\_ 的家长/监护人，要求学校在我的孩子发生医疗事故时，在第一时间通知我本人，电话: \_\_\_\_\_。

In the case of emergency incident has occurred to my children, I hereby authorize Changchun American International School to send this student(s) to Jilin University No. 3 Hospital (Sino-Japanese Hospital). And they may sign their name on the medical document required, including but not limited to emergency medical care or surgery.

In einem Notfall bevollmächtige ich die CAIS mein Kind in das Jilin University Hospital No.3 (China-Japan Union Hospital) zu bringen. Weiterhin erlaube ich, dass sie das notwendige medizinische Dokument unterschreiben, beinhaltend aber nicht limitiert auf die im Notfall medizinische Versorgung oder Behandlung.

在我的孩子发生紧急事故时，我授权学校和下述单位/人员将学生送往吉林大学医院三院（中日友好医院），并授权他们按照医生的建议签署相关医疗文件，其中包括但不限于紧急医疗或外科手术。

I agree to pay all expenses involved due for treatments, including but not limited to the emergency ambulance fee, the charge for a consultation, operation fee, fee for aids, medical expenses, transportation fee etc. Parents should return all the fees paid by school on account, if medical event belongs to insurance cover, parents should claim compensation from insurance company.

Ich bin damit einverstanden, alle Ausgaben, die für die Behandlungen anfallen, zu bezahlen. Dazu gehören unter anderem auch die Kosten für den Krankenwagen, Kosten für Beratung, Verwaltungsgebühren, Gebühren für weitere Hilfen, sonstige medizinische Kosten, Kosten für Transport, etc. Die Erziehungsberechtigten erstatten sämtliche durch die Schule ausgelegte Kosten zurück. Sollten die Kosten für den Notfall durch die Versicherung gedeckt sein, fordern die Erziehungsberechtigten ihre Ausgaben von der Versicherungsgesellschaft selber zurück.

我同意支付在孩子治疗期间所产生的相关费用，包括但不限于急诊救护费、诊疗费、手术费、看护费、医药费、交通费等。学校垫付的以上费用需及时全额归还，如医疗事件属保险承保范围，学生家长另行向保险公司提出索赔。

I authorize Changchun American International School to handle the medical incident, and I agree to give up any and all demands, claims, loss, damage, costs etc due to its agents, employees, representatives, the building and grounds owners, any related entities, and all others.



Ich erlaube der CAIS im Falle eines medizinischen Notfalls selbständig tätig zu werden und ich erkläre mein Einverständnis, dass ich auf jegliche Forderungen und Ansprüche verzichte, sei es aufgrund von Verlust, Schäden, Kosten etc. durch Angestellte der CAIS, deren Beauftragte, Repräsentanten, Eigentümer der Schule oder zu ihr in Beziehung stehenden Personen oder Organisationen, oder sei aufgrund irgendwelcher anderen Personen oder Organisationen.

如果我授权长春美国国际学校处理此医疗事件，我同意放弃和免除对学校员工、代表、代理、管理人员的所有权利主张、要求、诉讼、损害赔偿、费用预计等任何形式的责任。

Please choose Only ONE below / Bitte wählen Sie nur eines der folgenden Punkte aus:

请勾选如下其中一个选项:

Yes, I agree to send my children to Jilin University No. 3 Hospital (Sino-Japanese Hospital).  
Ja, ich stimme zu, dass mein Kind in das Jilin University No. 3 Hospital (China-Japan Union Hospital) gebracht wird. 我同意学校将我的孩子送到吉大三院 (中日友好医院) 进行救治。

No, I do not agree to send my children to Jilin University No. 3 Hospital (Sino-Japanese Hospital). Please send my children to No. 1 Jilin Province Hospital. I will be fully responsible for this decision.  
Nein, ich stimme nicht zu, dass mein Kind in das Jilin University No. 3 Hospital (China-Japan Union Hospital) gebracht wird. Ich trage die volle Verantwortung für diese Entscheidung. 我不同意，请把我的孩子送到吉林省白求恩第一医院，而不是中日友好医院，我将为此决定负全责。

No, I do not agree to send my children to Jilin University No. 3 Hospital (Sino-Japanese Hospital). Please send my children to No. 4 FAW- Hospital, I will be fully responsible for this decision.  
Nein, ich stimme nicht zu, dass mein Kind in das Jilin University No. 3 Hospital (China-Japan Union Hospital) gebracht wird. Bitte bringen sie mein Kind in das No. 4 FAW- Hospital, Ich trage die volle Verantwortung für diese Entscheidung. 我不同意，请把我的孩子送到吉大四院 (德国诊所)，而不是中日友好医院，我将为此决定负全责。

Please assign Emergency Contact Person #1 / Bitte nennen Sie eine Notfall Kontakt Person Nr. 1:

请指定第一联络人员姓名: \_\_\_\_\_

Relationship / Beziehung zum Kind / 关系: \_\_\_\_\_

Contact Cellphone Number / Telefonnummer / 紧急联系电话: \_\_\_\_\_

Emergency Contact Person #2 / Bitte nennen Sie eine Notfall Kontakt Person Nr. 2:

紧急联络人 #2 \_\_\_\_\_

Relationship / Beziehung zum Kind / 关系: \_\_\_\_\_

Cell Number / Telefonnummer / 紧急联系电话: \_\_\_\_\_ (if #1 can not be reached / im Falle

das Kontaktperson Nr. 1 nicht erreicht werden kann / 如第一联络人暂时无法联系到)

I am responsible for any consequence arising from this authorization.

Ich bin verantwortlich für alle möglichen Konsequenzen, sie sich durch meine Einverständniserklärung ergeben könnten. 我将对此授权产生的任何后果负全部责任。



Parent's Name / Name der Eltern / 家长姓名: \_\_\_\_\_

Parent's/Guardian's Signatur / Unterschrift eines Erziehungsberechtigten /

家长/监护人签字: \_\_\_\_\_ Date / Datum / 日期: \_\_\_\_\_

**※CAIS has the right to revise this document at any time.**

**Die CAIS behält sich das Recht vor, dieses Dokument jederzeit zu überarbeiten**

**长春美国国际学校将保留对此版本文件进行修改的权利。**





# Pick-up Statement

## Erklärung zum Abholen der Schüler

### 学生上下学接送声明

请按实际情况填写下列选项 ( 可多选 )

Please fill the following options according to your situation. (Multiple choice)  
Bitte ergänzen Sie das folgende Formular so, dass es zu Ihrer Situation passt.

1.  Parents or appointed person pick up students / Erziehungsberechtigte oder bevollmächtigte Personen holen die Schüler ab 家长或指定人员接送

学校将免费为每名学生的家长或指定人员照相并制作共两张学校出入证，接送学生人员必须持出入证进校，并配合警卫验证，照片信息必须与持证人相符；若家长提出指定他人来校接送学生，需向学校提出申请，并在接送声明中签字确认，将相关接送人员身份证复印件、照片、车辆行驶证及相关信息登记记录。未佩戴证件的家长要进入校内需在警卫处登记办理入校手续。如需更换或补发证件的家长须将原证交回招生处并缴纳新证件工本费 50 元。

Changchun American International School will make two new Guardian Door Pass cards for parents and appointed person. The person who comes to school to collect children must bring their card and show the card to the guards. The photo on the card must be the holder. If parents want to entrust designated person to collect children then the parents have to inform school and sign the agreement. The parents also need to provide collecting person's ID copy, photo and driving license copy. If parents do not bring their cards, they need to register in the Guard's office. If you need to change or reissue a card, please return your original card and pay 50 yuan for a new card.

Die CAIS stellt zwei neue Einlasskarten für Erziehungsberechtigte oder Bevollmächtigte aus, die zum Einlass an der Schranke bemächtigen. Personen, die zur Schule kommen, um Kinder abzuholen, müssen ihre Einlasskarte dabei haben und sie dem Wachpersonal zeigen. Das Foto auf der Einlasskarte muss mit der Person, auf die die Karte ausgestellt ist, übereinstimmen. Wenn Erziehungsberechtigte eine andere Person mit der Abholung der Kinder beauftragen möchten, dann muss die Schule im Vorfeld informiert und eine Vereinbarung durch die Erziehungsberechtigten unterschrieben werden. Die Erziehungsberechtigten müssen außerdem eine Kopie des Ausweises der abholenden Person einreichen sowie eine Kopie des Führerscheins und ein Foto.

Sollten Erziehungsberechtigte ihre Einlasskarten nicht dabei haben, dann müssen sie sich beim Büro des Wachpersonals anmelden. Sollten Sie eine Einlasskarte ändern oder neu ausstellen lassen müssen, geben Sie bitte Ihre Originalkarte zurück und zahlen 50 RMB für eine neue Einlasskarte.

The people below will pick-up my children. Diese Personen werden meine Kinder abholen.

以下人员为常来校接送孩子的人员:

( 1 ) Name 姓名 \_\_\_\_\_ Relation to the student /(Verwandschafts-)Beziehung zum Schüler/zur Schülerin 与学生关系 \_\_\_\_\_

( 2 ) Name 姓名 \_\_\_\_\_ Relation to the student /(Verwandschafts-)Beziehung zum Schüler/zur Schülerin 与学生关系 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



家长授权签字 / Parents authorized signature / Unterschrift der Erziehungsberechtigten: \_\_\_\_\_

\*在常来接送孩子人员更改的情况下,家长有责任及义务在第一时间通知校方。如校方未及时收到家长授权接送人员更改信息,所发生的一切风险与由家长承担。

Parents have the responsibility and obligation to inform school of any authorization changes for their childs pick up. Without receiving any updated information, the parents will be held responsibilities for any consequence if a child leaves with an authorized person.

Eltern haben die Verantwortung und Verpflichtung die Schule zu informieren, wenn sich an der Authorisierung der Abholung der Kinder etwas ändern sollte. Ohne aktuelle Informationen werden die Eltern für jegliche Konsequenzen zur Verantwortung gezogen, im Falle dass das Kind mit einer nicht-authorisierten Person die Schule verlässt.

2.  By school bus / Im Schulbus / 乘坐校车:

If, under special circumstance, I cannot pick-up my children at the bus pick-up/drop-off station, I will contact the bus coordinator a day ahead. I agree for the school to drop off my children at the following station. The designated people below will pick-up my children.

Wenn ich, unter besonderen Umständen, mein Kind an der Schulbusstation nicht abholen kann, werde ich den bus coordinator einen Tag zuvor verständigen. Ich stimme zu, dass mein Kind an der folgenden Busstation aussteigt. Die folgenden Personen werden mein Kind abholen:

如果我在特殊情况下不能到班车站接孩子,我将提前一天与学校联系,告知学校班车协调员。并同意我的孩子在学校班车既定路线内的如下地点下车、由指定的人员接送:

Address / Adresse / 地点 \_\_\_\_\_

The following person will collect my children. Please write the persons' names and the relation to the student.(If they are not parents, please give their photos to Admissions)

Die folgenden Personen werden mein Kind abholen. Bitte notieren sie alle Namen der Personen sowie die Beziehung zum Kind (Wenn die Personen nicht die Eltern sind, geben Sie bitte ein Foto der jeweiligen Personen an uns)

我的孩子需要交予指定接送人,请填写指定接送孩子的人员姓名及关系(如不是家长本人接送,请将指定人员照片交予学校招生处)

( 1 ) Name 姓名 \_\_\_\_\_ Relation to the student / Beziehung zum Kind / 与学生关系 \_\_\_\_\_

( 2 ) Name 姓名 \_\_\_\_\_ Relation to the student / Beziehung zum Kind / 与学生关系 \_\_\_\_\_

\*Parents have the responsibility and obligation to inform school of any authorization changes for their childs pick up. Without receiving any updated information, the parents will be held responsibilities for any consequence if a child leaves with person not authorized by the parents.



Eltern haben die Verantwortung und Verpflichtung die Schule zu informieren, wenn sich an der Authorisierung der Abholung der Kinder etwas ändern sollte. Ohne aktuelle Informationen werden die Eltern für jegliche Konsequenzen zur Verantwortung gezogen, im Falle dass das Kind mit einer nicht-authorisierten Person die Schule verlässt.

在常来站点接送孩子人员更改的情况下,家长有责任及义务在第一时间通知校方。如校方未及  
时收到家长授权接送人员更改信息,所发生的一切风险与由家长承担。

Parent's commitment: My children will walk home by themselves from the bus pick-up/drop off station and we will take responsibilities ourselves.

Eltern Einverständnis: meine Kinder werden selbstständig nach Hause laufen von dieser Busstation und sind für sich selbst verantwortlich.

家长承诺：我的孩子可以独自从校车站点回家，无需大人接送，自行承担风险。

Parent's Signature / Unterschrift der Eltern / 家长签字: \_\_\_\_\_

Authorized Guardian's Signature / Unterschrift eines Erziehungsberechtigten /  
授权监护人签字: \_\_\_\_\_

**Supplementary Zusatz 补充项目:**

Events whilst travelling in a vehicle not organized by the school before and after school time, are not the school's responsibility.

Für Vorkommnisse jeder Art, die auf dem Schulweg unter Verwendung eines Fahrzeugs passieren, das nicht von der Schule organisiert wurde, besteht KEINE Haftung durch die Schule.

在上下学时间自行乘坐交通工具所发生的一切事宜与学校无关。

To ensure safety when picking up and dropping off students, parents should follow school's parking system. Um beim Abholen oder Bringen der Schülerinnen und Schüler die Sicherheit zu gewährleisten, sollten die Parkregeln der Schule befolgt werden.

To help avoid vehicle congestion, please do not drive in the opposite direction in front of the school gate, and do not park for a long time.

Um Staus zu vermeiden, fahren Sie bitte vor dem Schultor nicht in die Gegenrichtung der Einbahnstraße und parken Sie nicht länger als unbedingt nötig.

为了接送学生的安全，家长要遵循学校的停车制度。请配合警卫的管理和对车辆的疏导，学校门前不许逆行及长时间停泊，以免造成车辆堵塞。

Please fill in your most commonly used car's type, and its license plate number. Geben Sie bitte Marke/Modell des von Ihnen normalerweise verwendeten Autos und das amtliche Kennzeichen an.

请填写您的常用接送车辆类型及车牌号 (1)

\_\_\_\_\_

(2)

\_\_\_\_\_



本人认同此声明具有法律效力，已全部阅读并签字确认。

I agree this statement is a legal document, and I had read it and sign in confirmation.

Ich bin einverstanden, dass es sich hier um ein rechtliches Dokument handelt und dass ich es gelesen habe. Durch meine Unterschrift stimme ich diesem Dokument zu.

\_\_\_\_\_  
Parent's Signature /

Unterschrift eines Erziehungsberechtigten 家长签字

\_\_\_\_\_  
Date Datum 日期

**※CAIS has the right to revise this document at any time.  
Die CAIS behält sich das Recht vor, dieses Dokument jederzeit zu überarbeiten  
长春美国国际学校将保留对此版本文件进行修改的权利。**



# Library Lending Agreement

## Erklärung zur Ausleihe aus der Bibliothek

### 图书馆图书借阅协议

Library rules should be observed carefully. Students can check-out books using their library card. Books are due back within 3 months. Books can be changed, but borrowed books must be returned. The student must reimburse the school for any damage or loss of these books. Die Regularien der Bibliothek sollten genau befolgt werden. Schüler können sich mit ihrem Bibliotheksausweis Bücher ausleihen. Bücher müssen binnen drei Monaten zurückgegeben werden. Bücher können getauscht werden, aber ausgeliehene Bücher müssen zurückgegeben werden. Die Schüler müssen der Schule die Kosten für Schäden an ausgeliehenen Büchern oder deren Verlust ersetzen.

学生必须严格遵守图书馆管理规定，凭图书证借阅图书馆内图书，时限为三个月，如需更换图书，需先将原借出图书归还。在归还图书时，如有损坏，应按规定赔偿。学生借阅图书数量规定如下：

**Pre-K-PYP2** students may borrow one book every time. Schülerinnen und Schüler bis einschließlich der 2. Klasse können sich je ein Buch ausleihen. 幼儿园至小学 2 年级学生每次可以借一本书

。

**PYP3-PYP5** students may borrow three books every time. Schülerinnen und Schüler von der 3. bis zur 5. Klasse können sich je drei Bücher ausleihen. 小学 3 年级至小学 5 年级学生每次可以借三本书

。

**MYP** students may borrow ten books every time. Schülerinnen und Schüler von der 6. Bis zur 10. Klasse können sich je zehn Bücher ausleihen. 初中部学生每次可以借十本书。

**DP** students may negotiate the number of books, but no more than 30 at any one time. Schülerinnen und Schüler ab der 11. Klasse können die Zahl der Bücher, die sie pro Ausleihe leihen möchten, mit der Bibliothek selber vereinbaren. Es dürfen allerdings in keinem Fall mehr als jeweils 30 sein. 大学预科学生借书的数量可以酌情确定，但是每次最多不得超过 30 本。

Please complete the form below agreeing to your children checking-out books from the library. Bitte füllen Sie das folgende Formular aus. Dadurch stimmen Sie zu, dass Ihre Kinder Bücher aus der Bibliothek leihen dürfen. 请选择您是否同意学生将学校图书馆书籍借出：

I would like my child, \_\_\_\_\_, to bring library books home.

Ich möchte, dass mein Kind \_\_\_\_\_ Bücher aus der Bibliothek nach Hause bringen darf.

我同意我的孩子 \_\_\_\_\_ ( 学生姓名 ) 把图书馆的书籍带回家



- I would prefer that my child, \_\_\_\_\_, does not check-out personal library books.  
(Books can be read in the library only.)  
Ich möchte, dass mein Kind \_\_\_\_\_ keine Bücher ausleiht. (Bücher  
können nur in der Bibliothek gelesen werden.)  
我不同意我的孩子 \_\_\_\_\_ (学生姓名) 借出图书馆书籍 (只在图书馆内  
阅读的书籍)。

\_\_\_\_\_  
Parent's Signature / Unterschrift eines Erziehungsberechtigten 家长签字

\_\_\_\_\_  
Date /Datum 日期

I understand that I am responsible for any library books checked-out to me and will return books by the due date in the same condition as received.

Mir ist bewusst, dass ich die Verantwortung für alle von mir geliehenen Bücher trage und werde sie fristgerecht im selben Zustand zurückgeben, in dem ich sie erhalten habe.

我承诺我有责任爱护任何从图书馆借出的书籍，将其保持完好并按时归还。

\_\_\_\_\_  
Student's Signature / Unterschrift des Schülers/der Schülerin 学生签字

※CAIS has the right to revise this document at any time.

Die CAIS behält sich das Recht vor, dieses Dokument jederzeit zu überarbeiten

长春美国国际学校将保留对此版本文件进行修改的权利。



## Parent notice: Photo waiver

### Erlaubnis zur Veröffentlichung von Fotos durch die Schule

### 照片征用协议

We are often asked to participate in interviews and news stories by various media. The school and its representatives on occasion take photographs for the school's use in print, news publications, media and electronic publications, e.g. the school homepage (also DISC section) and a printed report about school activities at the end of the year.

Wir werden häufig gebeten an Interviews oder Berichten verschiedener Medien mitzuwirken. Die Schule und ihre Vertreter machen gelegentlich Fotos, die im Auftrag und zum Nutzen der Schule gedruckt und veröffentlicht werden, Zeitungen und anderen Medien zur Verfügung gestellt werden oder elektronisch veröffentlicht werden, z.B. die Homepage der Schule (auch der Bereich der DISC) und eine gedruckte Veröffentlichung der schulischen Aktivitäten am Jahresende (Jahrbuch).

学校由于接受媒体及新闻单位的采访、报道、举办各项学术及文化活动等需要，届时会为学生拍照，用于制作学校的网站、印刷品、新闻出版物、媒体和电子出版物等，如用于学校包括德国部的网站，以及学校年鉴。

If you should object to the use of your child/children's photograph/video by Changchun American International School (including DISC) or Transpace ( Changchun ) Foreign Language School, you have the right to withhold its release. Please tick the choices as stated below, let us know your opinion. Sollten Sie sich dagegen aussprechen, dass ein Foto oder Video Ihre Kindes/Ihrer Kinder von der CAIS (einschließlich DISC) oder der Transpace Fremdsprachenschule (Changchun) verwendet wird, haben Sie die Möglichkeit, das Recht auf Veröffentlichung zu verweigern. Bitte kreuzen sie die Felder unten entsprechend an, lassen Sie uns Ihre Meinung wissen.

如果您反对学校包括德国部使用您孩子的照片及视频资料，你有权拒绝将其发布。请在下面选项内打勾，告知我们您的意见。

Additionally, if you are willing to speak to news organizations both in China and overseas about your choice of education for your child/children, please fill in the form below and we will add you to the list.

Wenn Sie außerdem noch bereit sind mit Nachrichtenagenturen und Organisationen in China und im Ausland über Ihre Wahl der Ausbildungsstätte für Ihr Kind/Ihre Kinder zu sprechen, dann füllen Sie bitte das folgende Formblatt aus und wir werden Sie auf die Liste setzen.

此外，如果您同意，我校也会把您的名字加入到可能被采访的家长名单中。



1. a.  I have read the above policy and agree to allow my child/children's photo/video to be taken for publishing or promotional purposes by the school. The validity date is from the date undersigned to the date my child leaves the school. Ich habe die oben aufgeführten Bestimmungen gelesen und bin damit einverstanden, dass von meinem Kind/meinen Kindern Fotos/Videos zur die Veröffentlichung oder zu Werbezwecken für die Schule gemacht werden. Diese Erklärung ist gültig vom Tag der Unterzeichnung bis zu dem Tag, an dem mein Kind die Schule verlässt. 我已经阅读了以上条款，并同意发布我的孩子的照片或视频资料。有效期自以下签署日期开始直到我的孩子离开贵校。
- b.  I have read the above policy and DO NOT agree to allow the use of photos or videos of my child. Ich habe die oben aufgeführten Bestimmungen gelesen und bin NICHT damit einverstanden, dass Fotos/Videos von meinem Kind verwendet werden. 我已经阅读了以上条款，不同意学校以任何目的发布我的孩子的照片相或视频资料。
2. a.  I would like to be included on the list of parents available for interviews. Ich möchte gerne auf die Liste der Eltern aufgenommen werden, die für Interviews zur Verfügung stehen. 我愿意被添加到可接受采访的家长名单中。
- b.  Please do not include me on the list to speak to journalists Bitte setzen Sie mich nicht auf die Liste um mit Journalisten zu sprechen. 请不要将我列入可接受采访的家长名单中。

\_\_\_\_\_  
Child's Name/Name des Kindes 学生姓名

\_\_\_\_\_  
Grade/Klasse 年级

\_\_\_\_\_  
Parent's Signature/Unterschrift eines Erziehungsberechtigten 家长签字

\_\_\_\_\_  
Date/Datum 日期

**※CAIS has the right to revise this document at any time.**  
**Die CAIS behält sich das Recht vor, dieses Dokument jederzeit zu überarbeiten**  
**长春美国国际学校将保留对此版本文件进行修改的权利。**



## 学生签证声明 Student's Visa Statement

For the students in Changchun American International School, the students and parents are responsible for the visa. The school can only provide the basic material for the visa application if necessary.

长春美国国际学校就读的学生，学生签证由学生和家長自行负责。如有需要，学校仅提供办理签证所需要的基本材料。

So any problems occur from the visa, the school will not take any responsibilities.

因此因签证所产生的任何问题，学校将不承担责任。

由于政策不断的更新，具体签证事宜，请咨询国籍国驻华大使馆或者是长春市公安局出入境

管理处网站：<http://www.ccca.gov.cn/bszn.jsp?id=795&code=%E9%B7%88%E5%84%AD>

咨询电话：+ 86 431 88908471

As the policy constantly update, for the detail information about the visa, please consult with the home country Embassy in China or Immigration department of Changchun police station.

Changchun police station website:

<http://www.ccca.gov.cn/bszn.jsp?id=795&code=%E9%B7%88%E5%84%AD> or

telephone number + 86 431 88908471

是否学校协助办理签证（如需学校协助办理签证事宜，产生相关费用家长自行承担）

Need school assistant for the students visa ( Parents are responsible for visa fee if they need school's assistance)

是  否

Yes  No

\_\_\_\_\_  
Student's name 学生姓名

\_\_\_\_\_  
Grade 年级

\_\_\_\_\_  
Parent's Signature 家长签字

\_\_\_\_\_  
Date 日期

※CAIS has the right to revise this document at any time.  
Die CAIS behält sich das Recht vor, dieses Dokument jederzeit zu überarbeiten  
长春美国国际学校将保留对此版本文件进行修改的权利。